

文学经典的现代性转化：新加坡高校华文学教学的案例解析  
= Modernization of culture classics : case studies  
of Chinese pedagogy in Singapore higher  
education

曲景毅 Qu, Jingyi; 李佳 Li, Jia

2015

Qu, J., & Li, J. (2015). 文学经典的现代性转化：新加坡高校华文学教学的案例解析  
(Modernization of Culture Classics: Case Studies of Chinese Pedagogy in Singapore Higher  
Education), Guo, Z., & Zheng, B. (eds.), Recent Developments of Chinese Teaching and  
Learning in Higher Education, London: Sinolingua London Ltd., United Kingdom, 228-238.

<https://hdl.handle.net/10356/80367>

# 文学经典的现代性转化：

## 新加坡高校华文学教学的案例解析

### Modern Transformation of Literary Classics: Case Studies of Chinese Literature Pedagogy in Singapore Higher Education

Zhiyan Guo & Binghan Zheng(eds.), *Recent Developments of Chinese Teaching and Learning in Higher Education*, London: Sinolingua London Ltd., United Kingdom, 2015, pp.228-238.

曲景毅 Jingyi QU [jyqu@ntu.edu.sg](mailto:jyqu@ntu.edu.sg)

李佳 Jia LI [jia.li@nie.edu.sg](mailto:jia.li@nie.edu.sg)

新加坡南洋理工大学 Nanyang Technological University, Singapore

**摘要：**新加坡高校中文系的生源有三：新加坡本地（主体）；马来西亚；中国大陆。不同生源的文化背景差异较大，中文的知识结构与掌握程度参差不齐，高校的中文教育面临挑战。教学中的实际检验证明，文学经典的现代性转化是有效的教学手段，本文以两则教学案例（一文一诗）加以解析。第一，由李斯《谏逐客书》所阐释的议题引发学生对日益引起新加坡国人关注的移民问题的讨论。外来人口带来相当的社会压力，但引进外来人才确有必要性和实用价值，政府的政策是力求达到平衡与双赢。将文学经典与现实生活联系起来，可以有效地激发学生的学习兴趣；第二，通过翻译比较与翻译商榷，发挥新加坡学生的双语优势，利用英语语言的显性特征，从语意、语法、文化的显化说明英译在古典诗词教学中具有它山之石的效用。

**关键词：**文学经典；现代性转化；新加坡；高等教育

#### 1. 国际汉语之文学教学与新加坡高校中文系生源现状

##### 1.1 文学教学是国际汉语教学的重要组成部分

一般意义上讲，国际汉语教学（前称“对外汉语教学”）是特指对中国以外的外国人的汉语教学，其性质是一种外语教学或一种第二语言教学。但笔者认为，随着汉语逐渐地国际化与中国综合国力的提升，越来越多的人想要了解中国，而汉语所承载的华文学是认识中国的必要途径，文学具有相对语言来说更强的跨越国籍的可行性与认同感，华文学教学理应作为国际汉语教学的重要组成部分（参见骆小所，2007），而古典文学是中华文化的精髓所在，是国际华文学教学中的重中之重。然而，或许因为学科壁垒与认识的局限性，国际汉语教学在相当长的时间和范围内很少碰触文学教学（特别是古典文学），这方

面的研究与实践非常有限，而这实在是可以开拓的学术研究空间。我们完全有理由设立一个新的国际汉语教学分支：文学教学，以推动国际汉语教学向更深更广的层面延伸。

## 1.2 新加坡高校中文系的生源与文化差异教学

新加坡高校中文系的生源大体有三种：新加坡本地（主体）；马来西亚；中国大陆。新加坡本地学生大体有两大来源：其一是初级学院通过 A 水准考入，这是本地生源的主流；其二是理工学院通过 O 水准考入。中国大陆学生绝大多数已是永久居民（PR），均已在本地上学（Secondary School）、初级学院（JC）或理工学院（Poly）学习之后再攻读大学，马来西亚学生则是直接申请奖学金到新加坡攻读大学。不同生源的文化背景差异较大，中文的知识结构与掌握程度参差不齐，良莠不齐，许多学生对中文的认识与理解还处于相当初级的阶段，对中华文化的认同感缺失，他们更多是基于实用目的报考中文系，这些对于高校的中文教育带来一定的困难与挑战。

吴英成（2010：86）认为，新加坡处于全球汉语三大同心圈的中圈位置，虽然高度重视华语，但“脱华入英”为大势所趋，英语成为越来越多的华族学生的第一语（EL1），华语则降为第二语（CL2）。古典文学（如唐诗、宋词、古典散文、古典小说）只有少数选修高级华文的学生在初级学院才会接触<sup>1</sup>，而这些学生也未必会在大学阶段以中文系作为首选<sup>2</sup>，所以大多数高校中文系学生的文言基础相对较弱。

来自中国大陆的学生因为从中学甚至小学就来到新加坡求学，所以他们的华文基础也相当薄弱，许多新籍学生天然的以为中国学生华文水平自然好，其实则未必然，虽然中国学生以华语作为第一语言（CL1），他们受家庭环境的影响口头与书面能力是要强一些，但古典文学的修养未必比新籍学生强很多。新籍学生与中国学生经常性地存在一定的彼此误解，新籍学生会觉得从起点上与中国学生有差距，中国学生会因这样的假想而背上沉重的学习包袱。

马来西亚籍学生基本上都来自华文独立中学（简称“独中”）。毋庸置疑，独中对古典文学较为重视，因而马籍学生的古典文学修养相对较强，学习过程中得心应手，成绩也相对好。但由于小学、中学教学的僵化与呆板，过分强调记忆，缺乏个性，学习的主动性和独立思考的能力较弱，

南洋理工大学中文系从建立伊始（2004年），坚持三段式古典文学教学模式，即先秦两汉魏晋文学、唐宋文学、元明清文学，这三门课程是每位中文系学生在一年级一学年与二年级上半学年的必修课（每周4小时讲堂课，其他课程每周2小时或3小时），这在中国大陆、台湾是司空见惯，但在新加坡高校中是惟一的<sup>3</sup>，在世界中文文学教学中也是少见的。目前国际通行的文学史教学模式是一学期的走马观花式概述，挂一漏万，浅尝辄止。而我们认为古典文学基础的养成对中文人才的培养至关重要，尽管学生对古典文学有着天然的隔膜与畏惧，但通过恰当的教学方式加以潜移默化的引导，能够激发学生的学习兴趣与对古典文学的认同感，对其文化修养与审美能力的提高大有裨益，对其未来的求职亦有帮助。作为教师，我们也一直在摸索一种更适合于本地学生的教学方式。笔者不揣浅陋，将以自身在新加坡高校的古典文学教学案例（一文一诗），对此作一初步探讨。

## 2. 借古喻今：《谏逐客书》与新加坡的移民政策

### 2.1 《谏逐客书》的经典魅力

《谏逐客书》是一篇经典的劝谏性奏议，鲁迅《汉文学史纲要》（1956：23）称赞“秦之文章，李斯一人而已”。李斯运用比喻、对比、排比、反问等多种修辞手法，巧妙而成功地劝谏了秦王嬴政收加逐客的命令，显示出极强的政治应用性与博弈心术。教学的亲身体会是新籍学生对秦始皇特别喜爱或者感兴趣，秦始皇作为中国的一个符号，他的生平、历史功过所引发的争议与讨论，使得学生对这一历史人物充满好奇，而现实中新加坡也处于强权统治（或曰软威权政治），学生对历史与现实中的强权人物有着潜意识的比较心理。

李斯、秦始皇是饶有趣味的历史人物，其生平掌故容易吸引学生进入正题。当然，这种介绍切忌流水帐报幕式的叙述，而是抓住其兴趣点，以点代面。比如引述《史记·李斯列传》中李斯的老鼠哲学与临刑前的黄犬之叹，历史上吕不韦与秦王嬴政的关系之谜，由此导入嫪毐与赵姬私通酿成内乱成为“逐客”的近因，再介绍郑国渠事件（“逐客”的远因），学生自然对文本有所期待，这较之直接进入文本的赏析效果要好得多。

《谏逐客书》是李斯基于政治生命的生死利害（其本人是楚国上蔡人，到秦国游说秦王，被重用为客卿，因此其也在被逐之列），向秦王输诚，为客卿辩护。文中充满博弈心术的劝谏、文采斐然的辞令、文赋兼用的笔法对学习兴趣的调动非常有利。

首先，李斯的劝谏没有为自己辩护，没有批评本土派贵族，更没有谈论敏感事件，而是从整个国家利益的大局着眼，开诚布公，抗言陈词，最终说服秦王，所谓“顺情入机，动言中务，虽批逆鳞，而功成计合，此上书之善说也”（刘勰《文心雕龙·论说》）。

其次，《谏逐客书》是以公文的形式呈献给秦王，重点在于实效性，但丰富的文采使秦始皇知道上《谏逐客书》者并非平凡庸人，而是饱读诗书，有能力的贤者所上的书。这无形中增加了《谏逐客书》的说服力。宋人李涂曾评论：“中间论物不出于秦而秦用之，独人才不出于秦而秦不用，反复议论，痛快，深得作文之法。”整篇文章辞采丰富与音节流畅，从对秦国历代客卿功臣的用词到描写秦王所好的“女乐珠玉”，无不显示出了李斯极富战国纵横家的气势以及汉代辞赋之瑰丽。明人谢榛《四溟诗话》卷二曾有云：“李斯上秦皇帝书，文中之诗也。”

再次，这篇文章在写作笔法上颇为后世称道，明人归有光云：“文章用意庸，易起人厌，须出人意表，方为高手。如李斯《谏逐客书》，借人扬己，以小喻大，另是一种巧思。能打破此等关窍，下笔自惊世骇俗矣。”清人金圣叹云：“自首至尾，落落只写大意。初并无意为文，看他起便一直径起，往便一直径往，转便径转，接便径接。后来文人无数笔法，对此一毫俱用不着，然正是后来无数笔法之祖也。”

《谏逐客书》适合于不同层次的学习和阅读，初级学生（本科生）可以大体文意弄懂之后，联系现实，而高级学生（研究生）可以在文法句法、论辩技巧方面深入研究。

## 2.2 开放包容的新加坡移民政策

《谏逐客书》的现代启示，这是笔者留给学生课堂讨论的话题。30分钟的时间，我特意让他们联系新加坡、美国、台湾等世界各地的移民现状进行讨论。学生热烈地讨论了外来移民对新加坡的利与弊、新一代年轻人对外来移民的态度和认识，由于这一社会热门话题对新加坡学生特别富于针对性，因而学生自然应付得心应手。通过讨论不但提高了学生的语言表达力、文学感悟力与现实思维力，并使得教学已经超越文学本身而深入到文化社会主题。

### 2.2.1 现代“逐客危机”：外来移民的压力

新加坡是典型的移民社会，目前是世界上外来人口比例最大的国家<sup>4</sup>，学生们学习了《谏逐客书》的排比论证后，也采用排比的方式指出外来移民的压力。在过去的二十多年里，新加坡政府引进超过两百万外来人士，使得人口几乎增长了三分之一。有百分之三十八是非新加坡公民。特别是在2011年大选时，常常听到新加坡人对新加坡吸引过多的外来移民所发出的牢骚。这种牢骚概括言之，主要有以下几个方面：1) 外来移民造成的僧多粥少的就业现状。2) 公共设施变得供不应求，医疗设施和公共交通无法及时跟上人口急速的膨胀。3) 房价提升。外来人口将组屋价格推高到一般新加坡人无法负担得起的水平。4) 中小学和大学的学额的竞争越来越激烈。5) 外籍人士并没真正入乡随俗，新移民更换护照只是为了“拿好处”，并没有努力尝试融入新加坡社会文化和本地的生活方式，这间接使得本地人和外籍人士之间存在显著的文化差异。其中以中国籍学生微博骂“新加坡狗比人多”事件、中国留学生与烧腊叔爆发口水战和斗殴、四川富豪法拉利撞的士事件所引发的讨论最为激烈。新加坡人将日常生活中所形成的负面认知全部发泄在类似的事件上，并把所有外来移民作为排挤对象，部分外来人才受到池鱼之殃，受到不平等、不公平的对待。目前新加坡社会上下“逐客”（尤其是针对中国新移民、劳工）的声音不绝如缕，此起彼伏<sup>5</sup>，据2012年5月英文报纸《海峡时报》（The Straits Times）对400名国民进行的调查，70%的受访者非议外来移民和外国人。

有学生更将新加坡与历史上的秦国相比，认为新加坡并不是秦国。虽然战国时期与当今社会都会面对人才流动大，但新加坡不能完全采取秦国的移民政策，因为必须照顾到本地人因为大量的外来人士的涌入而感受到的威胁。新加坡是一个小国，面对着突然涌入的外来移民所带来的文化差异和观念差别，会导致社会风气出现问题。

### 2.2.2 “客”的贡献：外来移民的必要性

新加坡吸引外来移民与否应该与新加坡的具体国情做联系才能做出判断。首先，新加坡常被喻为东南亚的“小红点”（说法源自前印尼总统哈比比），面积只有704km<sup>2</sup>，没有太多天然资源。在这个日新月异、竞争激烈的国际社会，想闯出一片天，完全依赖土生土长的新加坡人，维持经济的活力和动力实非易事。目前新加坡的生育率只有1.04，这意味着人口将继续缩小。劳动人口无法满足所有企业的空缺，许多跨国公司会纷纷到更有竞争条件的国家投资。其次，医疗科技的进步，新加坡人的寿命提高，在不久的将来会面临人口老化的现象，会有更多人退休，离开劳动市场。面对生育率低和人口老化的双重压力，新加坡要维持经济上的竞争力，比较快捷的方式即吸引外来移民来弥补面前的短缺，并通过不同的政策让外来移民决定在新加坡落地生根。再次，新加坡必须顾虑到中、小型企业，政府若过分降低吸引外来移民，中小型企业聘请相对高薪的新加坡人，只会提高中小企业的成本，削弱它们的竞争力，使它们无法在国际市场生存。为取得两赢的效果，不是减少外来移民的数量，而是控制适度的人才引进以促进本地企业的发展。

应该看到新加坡吸引外来人员为本地做出的贡献。学生在报告中列举了诸般事实：是谁为我们的保持城市的仪容，让新加坡拥有享誉全球花园城市的美称？是谁在熟食中心为你清理碗盘？许多清洁工人或其他低级体力劳动者来自印尼、越南、斯里兰卡、中国大陆，他们工作时间长，收入低，这类工作是新加坡人不会做的。2012年伦敦奥运会，新加坡在乒乓赛获得两铜的佳绩，也是外来人才——冯天薇，李佳薇为本国争取的光荣。其他在各自领域取得卓越成就者，如音乐人叶聪、记者王燕青、作家杜平和投资专家罗杰斯都为新加坡做出贡献。犹如李斯在《谏逐客书》中劝秦王“今陛下致昆山之玉，有随和之

宝，垂明月之珠，服太阿之剑，乘纤离之马，建翠凤之旗，树灵鼉之鼓。此数宝者，秦不生一焉，而陛下说之，何也？”“非秦者去，为客者逐，然则是所重者在乎色乐珠玉，而所轻者在乎人民也，此非所以跨海内制诸侯之术也。”新加坡总理李显龙呼吁国民接纳新移民，曾表示来自中、港、台的新移民到来后，许多成为中文教师，为文化界注入了生气。从事教育或研究工作的新移民，高等院校、公司企业大量引进来自全世界的高端人才，拥有新加坡人未有的技能，带来新知识、新教法、新医疗科技，这些有利于新加坡的整体发展（比如笔者所在的新加坡南洋理工大学人文与社会学院的师资队伍中，一半以上是外籍人士，很难想象没有外籍教师的人文与社会科学学院如何立足和发展）。若新加坡人只想经济上受惠，却从内心里排斥外来移民，其实是自相矛盾。

一个国家的兴衰成败，关键在于人才。当初如果不是外来移民进来入住，新加坡这个小岛怎么开始慢慢发展起来？新加坡华人的祖先大多都来自中国福建、广东等地，若不是他们当年飘洋过海来到这里工作、落地生根，现在怎么会有新加坡人的存在，又如何能发展成现在这样良好的社会？同样，现代外来移民为新加坡经济、社会的发展也是功不可没。各国都取不同的策略吸引或挽留外来人才，若新加坡无法以长远的目光看待引进外来人才政策，将他们拒绝与门外，只会使新加坡面临更严峻的人口问题，并影响到经济的发展，降低目前的生活水平。诚如李斯《谏逐客书》结束语所云：“今逐客以资敌国，损民以益仇，内自虚而外树怨于诸侯，求国之无危，不可得也。”

以上的教学实证让我们有理由相信：如果说文学史是对以往文学文化（literary culture, see Kang-I Sun Chang & Stephen Owen eds., 2010）的叙述，那么文学的教学是对以往文学文化的教学，并且应更进一步，在拉近学生与古代文化距离的同时，引导学生理解与思考古典文学作品对现代社会、当代文化的借鉴与启示。

### 3. 它山之石：英译的显化与诗词教学

显化（explicitation）的概念最早由法国学者Vinay & Darbelnet于1958年（see Kinga Klauudy, 2004: 81）提出，即“将原语文中只是以隐含的方式存在，但可以根据上下文推断出来的信息，添加到目标语之中的过程”。译者可以增添解释性短语或添加连接词等来增加译本的逻辑性和易解性，从而以更明显的形式表述源语文中的信息。

汉语语法呈隐性（implicit），英语语法呈显性（explicit）。隐性和显性是汉英两种语言最重大的、带有根本性的差别。学习古典诗词，对于新加坡的学生来说并不容易。除了古代汉语在语义、语法上存在的诸多难点，诗词中所传达出的含蓄蕴藉之情，所特别讲求的“言外之意”，更是令当今的学生感到隔膜。对于处在中圈的新加坡第二语学习者，具有双语优势，华语的注释当然十分重要，但是如果能够恰当的选用英译进行辅助诗词教学（学生对英译也感兴趣），能够起到独特的作用。教学中我们采用自编的“英译与中国古典诗词”教材，让学生通过翻译比较与翻译商榷，理解诗词义涵。

我们认为可以将诗意的显化分为三个层面：语义、语法和文化。

#### 3.1 □□□诗词语义显化

语言是发展的，古典诗词中的许多文字都存在着古今字义、词义变化的问题，许多文字看似简单，但其实准确理解并不容易，这往往使得学习者在接触之初就容易受挫。第一语的学习者在学习诗词时通常会借助注释和白话译文，这实际是一种语内翻译（intra-lingual translation），即同一语言的不同语言变体之间的翻译。相应的，对于第二语的学习者，语

际翻译亦即不同语言之间的翻译，则应是有效的手段。通过翻译可以帮助第二语学习者获得对文本字面意义的真正理解，从而使诗意显化。

比如，李白《古风》十四“木落秋草黄，登高望戎虏”句，“木落”是一个容易被望文生义的短语，一方面我给他们讲解此处的“木”并非树木，而是指树叶，同时我提供庞德、叶维廉和宇文所安三人的翻译给学生，让他们进行比较，学生很快发现：庞德将之翻译为“tree fall”，叶维廉翻译为“trees stripped of leaves”，宇文所安翻译为“trees shed leaves”，显然后两位的翻译是正确的，通过英译的辅助学习，学生们都深刻把握住了这个短语的含义，并举一反三的理解了杜甫《登高》中“无边落木萧萧下”，“落木”的意思。很显然庞德的翻译是直译，将“木”理解为“树”，是错误的。在教学中，有学生考虑到庞德是著名的翻译家，所以硬性地强调“trees fall”的译法虽与原诗不符，却也营造出一种比原作更为骇人的肃杀之气”，其实这是在为尊者讳。叶维廉、宇文所安的翻译理解就是正确的，我们在进行英译辅助时，应引用他们的版本。杜甫《登高》“无边落木萧萧下”中的“落木”亦应同理处之。

再比如，同样是李白的诗《送友人》，其中“青山横北郭，白水绕东城”中的“青山”一词，庞德译为“blue mountains”，而叶维廉、宇文所安译为“green mountains”、“green hills”，显然庞德不明白“青”在古汉语中的多重意义而进行了直译，许慎《说文解字》称“青，东方色也。”王逸《楚辞集注》称“青，东方春位，其色青也。”青在中国古代有时被比喻为春天的颜色，代表万物萌芽，春意盎然。同理，王维《渭城曲》中“客舍青青柳色新”中的“青青”，《荀子·劝学》“青，取之于蓝而青于蓝”中的“青”是深蓝色，李白《将进酒》“朝如青丝暮成雪”中的“青”是黑色，不同语境下语义是不同的，在使用英译进行辅助教学时，可以举出不同的例证帮助学生理解同一词汇不同诗境下的语义差别。

### 3.2 □□□□词语法显化

在古典文学的教学中时时因为语法问题影响对诗意的理解，而新加坡学生对于古代汉语语法知识的匮乏使得他们常常对古典文学望而却步，本能地产生距离感，难以亲近。此时，英译的介入会使得学生的恐惧感大为减弱。

比如苏轼《定风波》词“竹杖芒鞋轻胜马，谁怕？”“谁怕”一词当如何解？这其实是“怕谁”（怕什么）的倒装，表达词人镇定自持的胸怀。可是学生往往不理解，此时我们将英译引入。“谁怕”宇文所安译为“Who’s afraid”，Jiaosheng Wang译为“Why be afraid”，许渊冲译为“O I would fain”。宇文的翻译是一种直译，似乎很难带出“怕什么”之意，许渊冲的翻译是“我很乐意”的意思，这似乎并非词人所要传达的思想感情，而Jiaosheng Wang的翻译是“何必害怕”之意，虽然没有完全对应原文，但把握住了苏轼的感情主旨，是较好的翻译，学生在三种译法的比较中对于词的意旨得到很好的领会。

再比如，杜甫《秋兴八首》中的名句“香稻啄余鹦鹉粒，碧梧栖老凤凰枝”，字面意义很不好理解，此句主宾倒置的同时，宾语“香稻粒”、“碧梧枝”还被拆开分属主宾位置。百度上的翻译是：“Fragrant rice so plentiful it is parrot’s food, Green jade from Wuqi [in Taiwan] venerable like fenghuang.”完全不知所云。Stephen Owen直译为：“Sweet-smelling rice, pecked the last, for parrots, the grains; sapphire beech trees, perch of old, the phoenix’s branches.”也不好理解。此句“啄余鹦鹉”和“棲老凤凰”是修饰“粒”和“枝”的，也就是“啄余鹦鹉”之粒，“棲老凤凰”之枝，所以如果是“鹦鹉啄余香稻粒，凤凰栖老碧梧枝”的语序，就很顺当明白。所以我们翻译为：“Parrots pecked my

sweet-smelling rice grains; the phoenix perched the tall Chinese parasol(sapphire beech tree)'s branch.”可是，语序调整之后，意义容易理解了，但必须跟学生强调：这样一改就不是好句。杜甫此诗是回忆长安景物，他要强调京城景物的美好，说那里的香稻不是一般的稻，是鸚鵡啄余的稻；那里的碧梧不是一般的梧桐，是凤凰栖老的梧桐，所以这样炼句。老杜的诗意可理解为：“香稻——鸚鵡啄余粒，碧梧——凤凰栖老枝。”采用描写句，把重点放在香稻和碧梧上，是侧重的写法。要是改成“鸚鵡啄余香稻粒，凤凰栖老碧梧枝”，便成为叙述句，叙述鸚鵡凤凰的动作，重点完全不同。侧重在香稻、碧梧，则所谓鸚鵡啄余、凤凰栖老都是虚的，只是说明香稻、碧梧的不同寻常而已。要是改成叙述句，好像真有鸚鵡凤凰的啄和栖，反而显得拘泥。这是英译无法取代中文讲解的很好的例证。

### 3.3 □□□诗词文化内涵显化

文化是一个内涵丰富而又复杂的概念，与政治、法律、宗教、伦理、习俗等社会生活息息相关。语言与文化的关系水乳交融，密不可分，语言是一种社会文化现象，是社会文化发展的产物，任何语言的生存发展都离不开其赖以生长的社会文化环境。不同语言文化环境下的学生学习古典文学特别是古典诗词当然会遇到文化冲突或误读的情况。所以说翻译是一种跨文化活动，或者说两种文化的统一（unity of two cultures, see Mary Snell-Hornby, 1988: Chapter 2）。翻译是两种语言的竞赛，文学翻译更是两种文化的竞赛。新加坡学生的华人背景，使得他们对中华传统文化多少有过一些接触，而由于从小的英文环境教育，又使得他们对于欧美文化有着亲切感，这在文化上是一种微妙而又尴尬的局面。汉语文化与英语文化存在着文化空缺，在进行翻译时必定存在空缺，而身为教师的我们就担当起弥补这一空缺的重要角色，加以诠释及补充说明译文所无法传达的重要信息。

比如苏轼《江城子·十年生死两茫茫》词中“夜来幽梦忽还乡”的“还乡”，新加坡许多学生对于“故乡”的概念不是很强，对于词中所表达的梦里还乡的情结不能产生共鸣，此时我们引入三种翻译以加深理解。“还乡”海陶玮（James Robert Hightower）译为“back home”，伯顿·沃森（Burton Watson）译为“was home”，许渊冲译为“my native place”，前两种翻译均无法解释“还乡”的意思，中国古人长期作客他乡，回到故乡与家人团聚的文化意义不是简单地用“home”就可以表达，而“native place”则较为贴切，学生在比较“native place”与“home”后增强了文化认同。从这里可以看出不同文化背景的翻译者的差异。

再比如，李白《送友人》诗中“孤蓬万里征”一句，描述与友人此地一别，从此天各一方，飘泊零落，不知何时再见，具有很强的悲剧力量。现代科技成长下的学生很难理解古代游子飘泊在外的离愁别恨，具体到“征”字，往往理解为现代意义的“旅行”之意，一些译者译作“travel”（叶维廉），“journey”（Hugh Grigg），“sail”（W. J. B. Fletcher），“go on”（Stephen Owen），没有准确地表达“征”的文化意涵。学生认为“go out through”（庞德）稍好一些，“drift out”（许渊冲），“drift away”（Witter Bynner），相对接近原义。该句中“孤蓬”一词，指随风飘转的蓬草，在中国文化中比喻孤单游子长期在外飘泊，居无定所的状态，教学中我们发现有些译者只译“孤”，不译“蓬”（Herbert A. Giles, W. J. B. Fletcher），或者译作“loosened water-plant”（Witter Bynner），“dead grass”（庞德），属于误译，不理解“蓬”的文化内涵，一些译者译作“lonely water-plant”（Amy Lowell），“unrooted water grass”（S. Obata），“lonely thistle down”（许渊冲，有生辟之嫌），则相对兼顾了字面义与文化义，但或者限于直译，或者有生辟之嫌，均反映出英译在诗词内涵转化时的有限性。



由此可见，英译由于其语言的显化特征，因而可以在语义、语法、文化三方面使诗词显化。但我们应让学生谨记，英译作为“它山之石”辅助诗词教学是中文专业教学，而非翻译教学，翻译的目的是理解文学、欣赏文学，而非翻译本身。事实上，汉语具有意美、音美、形美三大优点，英译也仅仅能辅助传达意义，音美、形美仍然需要原文进行诠释。

综上所述，本文针对新加坡高校中文系不同生源的文化背景差异较大，中文的知识结构与掌握程度参差不齐的现状，提出文学经典的现代性转化是有效的教学手段，文中的教学案例证明了此种教学方法的可操作性：一是将经典作品与现实生活相联系，由李斯《谏逐客书》所阐释的议题，引发学生对日益引起新加坡国人关注的移民问题的讨论，可以增强学生对于文本的学习兴趣与现实体会；二是通过翻译比较与翻译商榷，发挥新加坡学生的双语优势，利用英语语言的显性特征，从语意的显化、语法的显化、文化的显化三个方面说明只要运用得当，英译在古典诗词教学中具有它山之石的效用。

### 参考文献

骆小所. 我们要由汉语教学转向汉语文学教学. 云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版），2007（5）.

【新加坡】吴英成. 汉语国际传播：新加坡视角. 北京：商务印书馆，2010：86.

鲁迅. 鲁迅全集·第九卷. 北京：人民文学出版社，1956：23.

宋·李涂. 文章精义. 文渊阁《四库全书》本.

明·谢榛. 四溟诗话. 海仙山馆丛书本.

明·归有光. 归震川先生论文章体则. 历代文话. 上海：复旦大学出版社，2008：1718.

清·金圣叹选评，李镇、何宗思、李佳俊点校. 天下才子必读书. 北京：中国国际广播出版社，1997：126.

Kang-I Sun Chang & Stephen Owen (Eds.). (2010). *The Cambridge History of Chinese Literature*. Cambridge University Press.

Kinga Klaudy, Explicitation. (2004). In Mona Baker (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translations Studies* (pp. 81). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Mary Snell-Hornby. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

### 作者简介

曲景毅，北京大学文学博士。现任新加坡南洋理工大学中文系助理教授、新加坡华裔馆咨询委员会委员。曾任美国威斯康星大学东亚语言文学系荣誉研究员。发表中英学术论文 40 余篇，出版学术专著 2 部。

李佳，北京大学文学博士。现任新加坡南洋理工大学亚洲语言文化学部助理教授。曾任美国宾夕法尼亚大学东亚语言文明系访问学者、国立台湾大学中文系访问学人。发表中英学术论文 30 余篇，出版学术专著 2 部。

---

<sup>1</sup>新加坡政府规定中学华文课程分五个等级：高级华文、快捷华文、普通班华文、普通工艺班华文、B级华文。高级华文主要在十间特选中学和一些邻里中学（普通中学）教导，由此产生诸种华文教育面临极大挑战，待另文叙述。

<sup>2</sup>按：往往华文成绩好的学生，其他科目的成绩也很好，所以极有可能选择其他更实用的理工科作为专业。只有那些对华文极有兴趣的学生才会选择中文系作为主修，而由于全社会以英语为主要媒介语（英文至上），华文地位每况愈下（排挤华文），从功利的角度而言，学生当然不会选择华文作为专业。

<sup>3</sup>新加坡目前有三个公立高校中文系，即国立大学中文系（Department of Chinese Studies）、南洋理工大学中文系（Division of Chinese）、南洋理工大学国立教育学院中文系（Chinese Language and Culture Division）。另外，新加坡还有两个中文高等教育，即义安理工学院中文文凭（Diploma in Chinese Studies）、（私立）新跃大学中文部（Programme of Chinese Language and Literature），前者为专科文凭，后者为在职学位。

<sup>4</sup>仅据2010年统计数字，508万总人口中，323万是公民，54万是永久居民，130万是持有其他证件的外籍人口，非公民比例达到36%。（“Population and Growth Rate,” Monthly Digest of Statistics Singapore, August 2010.）这一比例还在不断提高。

<sup>5</sup>关于中国新移民在新加坡的历史、与当地融合问题及晚近新加坡移民政策的修改，可参见游俊豪：《与公民互动：中国新移民在新加坡》，《华人研究国际学报》，第五卷第一期（2013年6月），页13-26。